

кровеннее и вместе с тем звучат философичнее, чем трескучие речи политиков. Участники мероприятия учились друг у друга методологическим приемам, с помощью которых могут быть прочитаны тексты эпох войн, столь разные по своим национальным и мировоззренческим языкам.

Материалы съезда войдут в традиционно публикуемый РСГ ежегодник «Русская германистика», а его программу можно скачать на сайте РСГ: <http://www.germanistenverband.ru/ru/xii-syezd-rsg>.

*В.В. Котелевская*

### **МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР»**

Конференция, проходившая 17 – 22 октября 2014 г. в г. Кракове (Польша), была организована Высшей школой перевода МГУ совместно с Краковским педагогическим университетом имени Комиссии Народного Образования при поддержке Центра культуры и русского языка (Фонд «Русский мир»). Научная конференция была посвящена 200-летию со дня рождения великого русского поэта Михаила Юрьевича Лермонтова, чье творчество знают и любят не только в России. С докладами выступили ученые и переводчики из более чем 10 стран мира: России, Польши, Испании, Греции, Украины, Белоруссии, Болгарии, Азербайджана, Казахстана, Японии, Израйля, Латвии. Большинство докладов было представлено на русском языке.

На пленарном заседании выступил декан Высшей школы перевода Н.К. Гарбовский с докладом «“Выхожу один я”...” свобода и ответственность переводчика», в котором в оригинальной образной форме была сделана попытка ответить на вопросы, стоящие перед переводчиком классической литературы: «Как перенести в другой мир всю прелесть оригинального произведения? Стоит ли соперничать с его автором, исправлять или даже улучшать его? А что делать с текстами, которые уже воссоздали оригинал в предшествующих переводах? На все эти и многие другие вопросы может ответить только сам переводчик. Он один ищет окончательные решения». Тему перевода классических текстов в творчестве М.Ю. Лермонтова продолжила в своем докладе «Михаил Лермонтов – переводчик классической немецкой литературы» Н.Н. Миронова, профессор МГУ имени М.В. Ломоносова. На основе теории поэтической эквивалентности Р. Якобсона и теории тематической и формальной эквивалентности В. Шмида в докладе были представлены результаты исследования переводов в их соответствии/несоответствии оригиналу, а также рассмотрены вопросы рецепции поэзии М.Ю. Лермонтова в Германии в их ретроспективе. Пленарное заседание было завершено докладом профессора МГУ Э.Н. Мишкурова «Художественный перевод в зеркале герменевтики», в котором была обоснована необходимость возврата к широкому применению современных герменевтических методов, способов и приемов перевода художественных текстов – прозаических и особенно поэтических произведений как важной составной части текстового материала, характеризующегося онтологической «непереводимостью» по определению по причине асимметрии языков различного строя на образно-смысловом, символично-аллегорическом, лингвопоэтическом, метасемиотическом, этнопсихолингвистическом, лингвокультурологическом, функционально-когнитивном и других уровнях.

Вызвали неподдельный интерес и доклады на секционном заседании. На секции «Перевод и переводоведение. М.Ю. Лермонтов в переводах: история и современность» научная дискуссия была связана с докладом Иноуэ Юкиёси (Университет Дзёти, г. Токио, Япония) «Анаграмма, скрытая в произведениях М.Ю. Лермонтова «Демон», «Дары Терека» и «Тамара» и ее перевод на японский язык». Ученый представил разработанную им методику перевода стихотворений М.Ю. Лермонтова на японский язык с учетом скрытой анаграммы. Однако понимание самого термина «анаграмма», представленное в докладе, вызвало множество вопросов, поскольку оно отличалось от известного и широко используемого в отечественном литературоведении. В докладе О.И. Костиковой (МГУ) речь шла о переводе в культурно-антропологической парадигме, в частности, о переводах священных книг с греческого на русский язык. В докладе С.В. Коростовой (ЮФУ, Россия) были затронуты проблемы, связанные с лингвокультурной составляющей категории эмотивности, репрезентированной в романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени», а также с интерпретацией художественного текста в процессе межкультурной коммуникации. В докладе Г.В. Алексеевой (Дом-музей Ясная Поляна, Россия) «Э. Моод над переводом трактата Л.Н. Толстого “Что такое искусство?”: диалог переводчика и писателя» была проанализирована переписка писателя и переводчика, обогатившая текст перевода и повлиявшая впоследствии на авторские изменения в трактате. В.И. Сенкевич (Белоруссия) в докладе «Культурная релевантность языка и перевод» говорил о существенности диагностики культурной релевантности языкового материала при переводе, о недопустимости симуляции культурно нагруженных элементов языка оригинала их переводческими альтернативами. В этой связи в докладе были проанализированы и разграничены понятия *перевод* и *трансляция*.

На секции «Наука о переводе в глобальном мире» Т.Ю. Ланда (г. Тель-Авив, Израиль) проанализировала пьесы В. Набокова «Изобретение вальса» и И. Бродского «Демократия!» в ракурсе их творческой дуалистичности. В докладе Е.М. Мешковой (МГУ) «О методологии герменевтики: лингвопоэтике текста как одним из методов филологической герменевтики, способствующем пониманию идейно-художественного содержания текста, эстетические свойства которого в значительной степени обусловлены реализацией метасемиотического потенциала стилистически маркированных языковых единиц, о том, что сопоставление оригинала и перевода на уровне типа повествования позволяет установить наличие эквивалентности при переводе. Особый интерес вызвал доклад ученого, переводчика и поэта Вальдемара Гаевски (Вшехница Польска Высшая Школа, г. Варшава, Польша) «Мой новый перевод романа в стихах “Евгений Онегин” А.С. Пушкина. Заметки переводчика». Автор представил историю переводов романа в стихах А.С.Пушкина, начиная с XIX столетия и вплоть до начала XXI в., уделяя особое внимание полным переводам этого произведения, а также преимуществам и недостаткам принятых методов перевода, но прежде всего обращая внимание на построение так называемой Онегинской строфы. В. Гаевски удалось обосновать собственную концепцию перевода пушкинского шедевра, выдвигая как фактор первостепенной важности принцип умеренности в выборе метрической системы «Онегинской строфы» в польском языке, а также принцип гармонии «золотое сечение» как математический критерий красоты.

Наибольшее число докладчиков собрала секция «Русский язык в системе подготовки специалистов межкультурной коммуникации», на которой поднимались вопросы методики преподавания русского языка как иностранного, инокультурного влияния на русский язык, этнокультурной специфики образовательных систем. В докладе Т.Л. Ляхнович (Белоруссия) был дан подробный анализ степенной морфологической классификации глаголов и обоснованы преимущества ее использования в преподавании русского языка. Димитрина Лесневская (г. София, Болгария) представила доклад, посвященный методике обучения профессионально-деловому общению в теории и практике преподавания русского языка как иностранного. Ж.Х. Салханова (Казахский национальный университет им. аль-Фараби г. Алматы, Казахстан) в своем докладе рассмотрела риторический аспект изучения и преподавания русского языка, причем риторическая компетенция признается необходимым компонентом образованности личности и профессионального мастерства специалистов гуманитарного профиля.

Конференция была завершена торжественным собранием, посвященным пятилетию Центра культуры и русского языка (Фонд «Русский мир») Краковского педагогического университета имени Комиссии Народного Образования, на котором состоялось подведение итогов работы секций и вручение сертификатов. В заключение собрания участники были приглашены на праздничное представление к 200-летию со дня рождения М.Ю. Лермонтова, подготовленное студентами и преподавателями Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова совместно с польскими студентами Института русской филологии Краковского педагогического университета.

*С.В. Коростова*

**ФОРУМ ПО СЛАВИСТИКЕ ДЛЯ РЕКТОРОВ РОССИЙСКИХ  
И ГЕРМАНСКИХ ВУЗОВ  
(29.09 – 01.10.2014 г., Берлин, Германия)**

В рамках программы Года русского языка и литературы в Германии 29.09 – 01.10.2014 г. в Берлине состоялся Форум по славистике для ректоров российских и германских вузов, организованный Минобрнауки при поддержке Россотрудничества и Посольства России в Германии. Форум собрал свыше 50 руководителей российских и германских вузов, институтов и кафедр русского языка и славистики, исследователей и научных сотрудников. С немецкой стороны в Форуме приняли участие представители университетов Берлина, Магдебурга, Грейфсвальда, Фрайбурга, Дрездена, Геттингена, Карлсруэ, Лейпцига, Бохума, Дуйсбурга-Эссена. В состав российской делегации вошли Президент СПбГУ, Президент МАПРЯЛ Людмила Вербицкая, Президент Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина Виталий Костомаров, ректоры МГОУ, Курского и Воронежского госуниверситетов, Института Дружбы народов Кавказа, представители ЮФУ, РГПУ им. А. Герцена, РГГУ, Новосибирского госуниверситета, РосНОУ, Литературного института им. А.М. Горького. Рабочими языками конференции стали немецкий и русский. В центре внимания её участников оказались направления взаимодействия между университетского образовательного сотрудничества, а также проблемы, связанные с особенностями преподавания русского языка и русской литературы в современной Германии. Рассматривались также вопросы подготовки высококвалифицированных зарубежных специалистов со знанием